Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | która [w] innych pokoleniach nie została oznajmiona ― synom ― ludzkim, jak teraz została objawiona ― świętym wysłannikom Jego i prorokom w Duchu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | która w innych pokoleniach nie została oznajmiona synom ludzkim jak teraz została objawiona świętym wysłannikom Jego i prorokom w Duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | której w innych pokoleniach nie oznajmiono synom ludzkim,\* \*\* tak jak teraz, w Duchu, objawiono Jego świętym apostołom i prorokom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | która (w) innych pokoleniach nie została dana do poznania synom ludzi, jak teraz została objawiona świętym wysłannikom Jego i prorokom w Duchu\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | która w innych pokoleniach nie została oznajmiona synom ludzkim jak teraz została objawiona świętym wysłannikom Jego i prorokom w Duchu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zakrytą dla wcześniejszych pokoleń, a teraz objawioną w Duchu Jego świętym apostołom i prorokom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Która w innych wiekach nie była znana synom ludzkim, jak teraz została objawiona jego świętym apostołom i prorokom przez Ducha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która inszych wieków nie była znajoma synom ludzkim, jako teraz objawiona jest świętym Apostołom jego i prorokom przez Ducha; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która inszych wieków nie była poznana od synów ludzkich, jako teraz objawiona jest świętym Apostołom jego i Prorokom w Duchu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie była ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz została objawiona przez Ducha świętym Jego apostołom i prorokom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Która nie była znana synom ludzkim w dawnych pokoleniach, a teraz została przez Ducha objawiona jego świętym apostołom i prorokom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie była ona tak znana synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, jak teraz została objawiona świętym Jego apostołom i prorokom w Duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprzednim pokoleniom nie było dane poznać ją tak, jak teraz została objawiona Jego świętym apostołom i prorokom przez Ducha: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | która w poprzednich pokoleniach nie była synom ludzkim dana do poznania, tak jak objawiona została teraz przez Ducha Jego świętym apostołom i prorokom,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dawnych czasach nie była ona znana ludziom, ale teraz Bóg za pośrednictwem Ducha odsłonił ją swoim wybranym apostołom i prorokom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie była ona ujawniona ludziom w minionych czasach, teraz zaś została objawiona przez Ducha Świętego apostołom i prorokom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В інших поколіннях вона не була виявлена людським синам так, як ото тепер Духом об'явлена святим апостолам і пророкам:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | która w innych pokoleniach nie została wyjaśniona synom ludzi, aby teraz, w Duchu, zostać objawioną jego świętym apostołom i prorokom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W minionych pokoleniach nie był on wyjawiony ludziom w taki sposób, jak teraz Duch objawia go swym wysłannikom i prorokom - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za innych pokoleń tajemnica ta nie była oznajmiona synom ludzkim, tak jak została teraz przez ducha objawiona Jego świętym apostołom i prorokom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W minionych czasach nie był on ujawniony ludziom, ale obecnie Duch objawił go świętym apostołom i prorokom. |

1. 1) synom ludzkim : hebr. ozn. ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25-26</x>; <x>580 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w Duchu" - możliwe jest, że wyrażenie to zastępuje sam dativus instrumentalis: "Duchem". [↑](#footnote-ref-5)